

# PROGRAMME LENGUA FRANCESA III

## I. OBJECTIFS.

- Assimiler les contenus théoriques de la grammaire française (domaine syntaxique).
- Mettre en pratique la théorie avec des exercices de traduction, de rédaction et de dictée.
- Préparer les étudiants à la compréhension orale et à l'expression écrite.
- Enrichir le vocabulaire par la lecture d'œuvres littéraires.

## II. CONTENUS (PROGRAMME DE COURS).

### 1. THÉORIE GRAMMATICALE

#### 1.1. Le verbe : étude approfondie du participe passé.

#### 1.2. Les propositions subordonnées circonstancielles :

- Les propositions subordonnées de temps
- Les propositions subordonnées de but
- Les propositions subordonnées de conséquence
- Les propositions subordonnées de cause
- Les propositions subordonnées d'opposition et de concession
- Les propositions subordonnées hypothétiques
- Les propositions subordonnées comparatives

### 2. DOMAINE PRATIQUE

#### 2.1. La traduction

#### 2.2. La dictée

#### 2.3. La compréhension

#### 2.4. La lecture

## III. MÉTHODOLOGIE.

### 1. THÉORIE GRAMMATICALE :

Exposition théorique des contenus grammaticaux et exercices de syntaxe comparée comme mise en pratique.

### 2. DOMAINE PRATIQUE :

#### 2.1. Traduction :

À partir d'un corpus de textes littéraires, le thème sera utilisé afin d'approfondir les connaissances de la langue et de la technique de la traduction. La traduction, considérée ici avant tout comme une technique pédagogique de réécriture, et non pas comme une activité professionnelle, favorisera à ce titre la comparaison des systèmes des deux langues (le français et l'espagnol) et, de surcroît, le développement des compétences linguistiques des apprenants.

#### 2.2. Dictée :

La dictée aura pour fonction principale la correction et l'amélioration de la performance des étudiants, en leur faisant apprendre ou en leur rappelant les mots difficiles et les règles d'orthographe, à partir d'extraits de textes littéraires ou d'articles de presse. La lecture de l'extrait sera lente et bien articulée, afin que l'étudiant puisse se concentrer. Une fois la dictée terminée, le professeur laissera un temps de relecture pour les difficultés syntaxiques. L'étudiant corrigera lui-même sa dictée.

### 2.3. Compréhension :

Production d'un discours écrit à partir de la lecture d'un texte. Cet exercice permettra de développer la faculté de compréhension, d'enrichir le vocabulaire et, d'une manière générale, d'améliorer l'expression écrite.

### 2.4. Lecture :

Lecture d'une oeuvre littéraire afin d'enrichir le vocabulaire.

## BIBLIOGRAPHIE

### Dictionnaires unilingues espagnols :

- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999. (2 vol.)
- MOLINER, M., *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1983. (2 vol.)
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1959.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, (Rééditions fréquentes). (2 vol.)

### Dictionnaires unilingues français :

- *Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*, directeurs A. REY et J. REY-DEBOVE, Paris, Dictionnaires Le Robert (Rééditions fréquentes).
- *Le Grand Robert de la langue française*, directeur A. REY, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001, 2<sup>e</sup> édition. (6 vol.)
- HANSE, J., *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris-Gembloux, Duculot, 1987, nouvelle édition mise à jour et enrichie.

### Dictionnaire bilingues :

- BELOT, A., *Dictionnaire d'usage d'espagnol contemporain. Français-Espagnol*, Paris, Ellipses, 1996.
- DENIS S.; MARAVALL, M.; POMPIDOU, L., *Dictionnaire Espagnol-Français et Français-Espagnol*, Paris, Masson, 1986.
- GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. et TESTAS, J., *Grand Dictionnaire Espagnol-Français / Français-Espagnol*, Paris, Larousse, 1998.
- VIDAL, J-P., *Hispano-Bordas-Dictionnaire. Français-Espagnol /Espagnol-Français*, Paris, Bordas, 1989.

### Grammaires espagnoles :

- ALARCOS, A., *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.
- ALCINA, J. et BLECUA, J.M., *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975.
- BELLO, A. et CUERVO, R.J., *Gramática de la lengua castellana*, Sopena, Buenos Aires, 1970.
- BOUZET, J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1964.
- COSTE, J. et REDONDO, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES, 1965.
- GILI GAYA, S., *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, SPES, 1964.
- GERBOIN P. et LEROY, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1992.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1979.

### Grammaires françaises :

- ASLANIDES, S., *Grammaire du français. Du mot au texte*, Paris, Honoré Champion, 2001.
- BONNARD, H., *Code du français courant*, Paris, Magnard, 1981.
- CHARAUDEAU, P., *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette, Collection « Communication », 1993.
- CHEVALIER, J.-C., *ET ALII*, *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris, Larousse, 1964.
- ENGLEBERT, A., *Accorder le participe passé. Les règles illustrées par l'exemple*, Louvain-la-Neuve, Duculot, Collection « entre guillemets », 1996.
- FRONTIER, A., *La grammaire du français*, Paris, Belin, Collection « Sujets », 1997.

- GARDES-TAMINE, J., *La Grammaire I, II*, Paris, Armand Colin, Collection « Cursus », 1990.
- GRÉVISSSE, M., *Le bon usage*, deuxième édition refondue par A. GOOSSE, Paris-Gembloux, Duculot, 1988.
- LE GOFFIC, P., *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette, 1994.
- LE GOFFIC, P., *Les formes conjuguées du verbe français (oral et écrit)*, Orphys, Collection « L'essentiel français », 2000.
- POISSON-QUINTON, S.; MIMRAN, R.; MAHÉO-LE COADIC, M., *Grammaire expliquée du français*, Paris, CLE INTERNATIONAL, 2002.
- RIEGEL, M., *ET ALII*, *Grammaire méthodique du français*, Paris, Presses Universitaires de France. Collection « Quadrige », n°337, 2004.
- WAGNER, R.; PINCHON, J., *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette, 1962.
- WEINRICH, H., *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier/Hatier, 1989.
- WILMET, M., *Grammaire critique du français*, Paris / Louvain-la-Neuve, Hachette / Duculot, 1997.
- WILMET, M., *Le participe passé autrement. Protocole d'accord, exercices et corrigés*, Paris / Bruxelles, Duculot, Collection « entre guillemets », 1999.

**Exercices de grammaire :**

- BEAUJEU, C.-M., *ET ALII*, *350 exercices. Niveau supérieur II (Grammaire. Cours de Civilisation française de la Sorbonne)*, Paris, Hachette, Collection « Exerçons-nous », 1991.
- BOULARÈS, M.; FRÉROT, J.-L., *Grammaire progressive du français avec 400 exercices*, Paris, CLE INTERNATIONAL, 1997.
- SIRÉJOLS, É.; CLAUDE, P., *Grammaire niveau avancé. 450 nouveaux exercices*, CLE INTERNATIONAL, 2002.